

青春上善好活法

这群大学生翻译官的亚运时间

冯宇萱 中青报·中青网记者 雷宇 朱娟娟

从杭州第19届亚运会现场返校10多天了,湖北大学外国语学院2020级翻译专业本科生李佳盈仍常常想起赛场上,和老师、伙伴们为赛事做翻译的那段宝贵时光。在这个00后大学生看来,这是一次特别的历练,“也为青春留下了浓墨重彩的一笔”。

亚运会赛时新闻服务(AGNS)是亚运会媒体运行的核心工作之一,是亚组委的“官方通讯社”。在本届亚运会上,湖北大学外国语学院受邀作为中方文字团队牵头单位,选派16名师生参与AGNS工作。

3个多星期的时间里,湖北大学这16名师生,与23名来自浙江大学、武汉大学、华中科技大学等多所高校的师生共同完成了新闻信息翻译、译审等工作。

翻译之前,成为“球迷”

今年4月底,正在备战外研社辩论赛的李佳盈接到了入选杭州亚运会新闻信息服务(翻译)团队的邮件。一结束比赛,她就马不停蹄投入译前准备工作,“要观看相关赛事规则,熟练掌握一些项目的技巧、战术,至少得成为‘球迷’”。

第一次培训会上,吕奇老师将16名师生分为3个小组,分别从赛制、项目发展历史、杰出运动员等八个方面搜集中英双语专业术语和背景资料。

“国际赛事新闻信息服务工作对跨学科综合素养要求很高,既要懂语言、精翻译,还要通体育、晓传播。杭州亚运会40个大项,可能只有像足球这样的极少数项目,队员们才敢说‘熟悉’,其他项目要在短时间内从陌生到熟悉,也颇具挑战性。”吕奇回忆。

学生队长、2022级翻译硕士邢伟康主动揽下棒球、皮划艇、电竞等难啃的硬骨头。从平均500页的大赛信息报告里一行



在杭州第19届亚运会上,湖北大学外国语学院的16名师生,受邀参与亚运会新闻信息服务工作,提供译审、翻译等服务。图片均由受访者提供

一行找,从国内到国外、中央媒体到地方媒体的相关报道里一个词一个词积累,加上每周的保留项目——实战演练、学习打卡,让邢伟康在图书馆泡了一整个暑假。

负责带队的译审老师们完成自己的任务后,还需要逐字逐句检查学生整理的项目资料是否齐全,新闻翻译是否准确、语言修辞是否妥当……并不时抽查学生演练。

两个月的准备时间里,这支平均年龄不到25岁的团队为杭州亚运会制成涵盖40个大项、61个分项、481个小项的近5万双语词条的术语库。

亚运会开幕前,团队提前一周多时间抵达杭州参加集训。李佳盈到了一种没来由的紧张。

在模拟翻译环节,她接到的第一篇稿件是100余字的赛事回顾稿,“一个单词一个单词地核对,生怕有一点纰漏。”由于对自己翻译的稿件准确度不够自信,怕犯错,这种平时只需要10分钟就能完成的稿件,她翻译了近1个小时。

“初次参与大赛信息服务的学生首先要学会克服心理障碍,敢于和老师交流意

见。”在吕奇的鼓舞、指导下,同学们很快“进入角色”。

推开语言那扇门,文化因交流而互通

9月23日,亚运会正式开幕,主媒体中心大厅人声鼎沸,媒体记者几乎同时进入工作状态,电话声、交流声、出镜记者现场采访声交织在一起……衬得AGNS中文总编室更加安静。

湖北大学的这16人团队,分别从译审、翻译、机动记者、短视频助理等工作,其中,吕奇担任整个AGNS中方文字团队主管。

邢伟康第一天翻译了20余篇稿件,动辄千字的赛事回顾、满篇专业术语的冷门项目都没有难倒他。但一周后,邢伟康碰到难题,板球比赛的赛后采访中,运动员提到的新技术,邢伟康不确定应该如何正确表意,他向吕奇求助。吕奇建议他自己去和外方专家交流,向他们请教。

但看着英文总编室里低头工作的专家,邢伟康心里有点打怵。“他们会理我

吗?我能把问题讲清楚吗?”这些担忧困在他心头,让他有些不敢迈出第一步。

吕奇见状,打趣道:“小伙子要去见心上人啊,这么紧张。”邢伟康红着脸否认后,吕奇接着说:“放轻松,你是队长,当然要做‘第一个吃螃蟹’的人。”

高强度的工作,从前方记者到后方中、英文编辑团队,很难保证完全不出错。“这时候沟通很重要。”译审老师吴术鼓励同学们。起初是由译审老师去和外方文字团队交流,后来,学生也主动开始和外方专家沟通。

“无论是学生译员还是我们译审老师,都从中学到很多。中间那扇门打开的时间越来越长,去尝试的频率也明显增加。我们到各方的‘隔绝’状态走向相互交流、相互合作。”吴术说。

翻译团队的敬业与专业也得到了运动员的认可。吕奇向48岁的“体操传奇”丘索维金娜介绍团队刚刚翻译了她比赛的相关报道,她对吕奇竖起大拇指,欣然和翻译团队合影。“感谢你们让我被中国观众认识,也让我认识了中

“中国心外国语”,既锤炼专业素养也传递中国声音

在亚运会整个赛时工作中,湖北大学团队所参与的AGNS中方文字团队在INFO系统中发布稿件总量超4500条,平均每天签发翻译稿件300篇,最高时达到400篇,每篇稿件依类型和长度需要在5-10分钟内完成翻译,3-5分钟内完成译审和签发。

能够迅速找到工作节奏,进入状态,并出色完成工作,离不开翻译团队师生多年的专业锤炼和底蕴积淀。

2009年,湖北大学组建口译队;2022年整合笔译队、外语宣讲队,正式命名为“译心向党”翻译与传播团队。团队先后为中国外文局翻译院、北京冬奥组委、湖北省科技厅、武汉电视台等政府部门、事业单位、行业机构、社会团体做同声传译、洽谈翻译、文献资料翻译及字幕翻译和配音等工作。

近年来,包括2019年武汉军运会、2022年北京冬奥会、2022年《湿地公约》第十四届缔约方大会、2023中非创新合作与发展论坛等在内的数十场大型活动的文字翻译和口译服务,也都有湖北大学“译心向党”翻译与传播团队的身影。

“10多年来,无论是杭州亚运会这样的顶级赛事,还是湖北武汉武昌区的科创活动路演项目,我们的要求和标准从来都没有变过。”“译心向党”翻译与传播团队口译队指导老师常言说。

这支团队也从最初不足10人的口译队伍,一步步扩充为口译、笔译、传播宣讲全面发展的60余人团队,并持续吸纳更多翻译人才加入。

湖北大学外国语学院党委副书记吕奇,培养一支思想素质过硬,熟练掌握各类语言、信息服务业务,翻译团队是“译心向党”翻译与传播团队成立的初衷;能够在不同平台积累实战经验、展示自我,不仅有助于学生专业能力和个人素质的提升,“更是一堂如何向世界传递中国声音的思政课”。



“温暖的BaoBao”用户供稿TOP排行榜(2023.10.21-10.27)

- 1.杭州第4届亚残运会开幕式纪实影片《绽放》
供稿单位:杭州第4届亚残组委
- 2.武汉楷模 奔赴热爱
供稿单位:武汉市委宣传部的
- 3.云南基层人大代表罗春风和一条河道的故事
供稿单位:云南省文山州人大常委会办公室
- 4.“校园苏州日”走进西北工业大学
供稿单位:共青团大连市委
- 5.河北青年地质工作者为土壤“体检”
供稿单位:河北省水文工程地质勘察院
- 6.大学生把校园景观变成“魔法道具”
供稿单位:山东科技大学
- 7.浙江外国语学院“小青荷”再出发
供稿单位:浙江外国语学院
- 8.苏州来了20位留得下青年学子
供稿单位:苏州高铁新城
- 9.3000多名清华青年共赴一场青春的盛宴
供稿单位:中国铁路济南局集团有限公司
- 10.大地上的生动“悲曲”谱写大思政课
供稿单位:安徽农业大学



进门先“刷脸”?

上海某长租公寓实施“人脸识别”制度且不提供门禁卡或其他进门识别方式,引发住户个人信息安全问题。虽公寓方称此举旨在增强安全,但上海市虹口区人民检察院公益诉讼调查发现,公寓在收集和管理人脸数据时存在多个漏洞,未能为住户提供完整的数据处理信息,且数据储存不安全。经过检察建议,公寓采取了多项整改措施,增加了其他进出方式并加强了数据安全,但仍存在部分安全隐患。相关行政部门正进一步督促落实整改。目前,相关公寓已将门禁系统电脑改为内网运行,删除远程协助软件,并建立陌生人信息定期删除制度。 漫画:程霖



一心一意

贵州省六盘水市盘州市职业技术学校团委着力打造新时代“五好新青年”,充分发挥动员青年、引导青年、组织青年、服务青年和培养青年的基本职能,打造多元化青年实训基地、青年创业孵化基地,推出更多的盘县青匠之星,联系更多的优质实习实训岗位,为盘县青年提供更多展示平台;建立健全青年联络站,为盘县青年提供更多的交流平台,带领更多盘县青年踏上全国职业技能大赛的舞台;鼓励广大盘县青年不断淬炼匠心,精进技能,以“千万锤成一器”的卓越追求,“不破楼兰终不还”的精神,“狭路相逢勇者胜”的斗志,“千磨万击还坚劲”的韧劲,培养技术骨干、行业先锋、青年工匠,让奋斗的青春焕发绚丽的光彩。



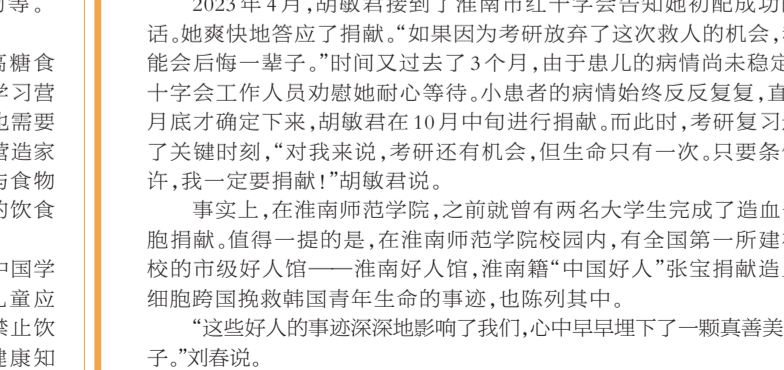
青春力量

山东高速威海发展有限公司团委始终坚持围绕中心、服务大局,持续发挥桥梁纽带作用,抓手思想引领,以青年理论学习小组、主题团日等为载体,加强政治学习,提升组织向心力;抓实岗位建功,立足青年建功项目,在重要节点开展保畅通志愿服务,提升组织号召力;抓好服务保障,送关爱、送活动下基层,强化青年专业技能,提升组织凝聚力,以青春梦想,担当精神汇聚企业高质量发展青春力量。



太多的人生巧合最终汇聚成生命的光芒

这里似乎有太多的巧合——他们同是淮南师范学院00后大四学生,又都是正在紧张地准备考研,一个被同学称为靠谱贴心的“暖心哥”,一个是同学眼里开朗热心的“侠女”。他们都是在18岁时开始献血,留下了一颗宝贵的“生命种子”,他们又都是在2023年的秋季开学,接到了千里之外传来的配型成功的消息。他们在10月12日同时踏上“献血”救人的征途,住进同一家人医院,10月17日当天,在一个采集室,同时完成了捐献造血干细胞,为远方的两位少年点亮了生命之光。



刘春(右)和胡敏君在捐献后合影留念。 陈彬/摄

温暖一平方

营造健康饮食环境 帮孩子远离“甜蜜陷阱”

在刚结束的年度体检中,8岁男孩丁丁(化名)测出BMI25.9kg/m²,超出了正常标准。他还查出有3颗龋齿,其中一颗需要根管治疗。平日里,丁丁酷爱甜食,虽然丁丁妈妈有意控制,还约定了“糖果日”,但孩子常常仗着爷爷奶奶的宠爱,一口气吃下许多蛋糕和巧克力。

除了肥胖,糖摄入过量还会造成儿童青少年诸多健康问题。例如,高糖会造成维生素、矿物质缺乏,引发骨质疏松,增加青少年骨折的风险;甜食中的糖类物质会黏附在牙齿上,不及时清除易形成牙菌斑,导致龋齿发生;糖在体内的代谢需要消耗多种维生素和矿物质,容易导致孩子维生素缺乏、缺钙、缺钾……“糖过量毁身”。

一张营养成分表,帮助人们更好地了解含糖饮料对健康的影响。家庭食物环境也是影响儿童青少年健康的重要一环。熊静帆表示,有的家长缺乏科学营养知识,认为贵的就是好的,孩子喜欢吃的就是好的,在食物采购上也比较容易受广告的影响。“部分家长还以含糖饮料、糕点糖果等作为奖励,也在一定程度上造成了孩子们偏好高糖食物,不爱喝水开了水,不喜欢吃五谷、粗杂粮和低油盐酱烹饪的食物等。”熊静帆说。

“家长可以先行示范,带头不吃高糖食物。”熊静帆认为,家长一方面应主动学习营养健康知识,提升营养素养;另一方面也需要为孩子提供学习、体验和实践的机会,营造家庭健康氛围。如家长较少让孩子们参与食物采购和制作,则不利于培养孩子良好的饮食行为习惯。

中国营养学会于2022年发布的《中国学龄儿童膳食指南(2022)》提出,学龄儿童应天天喝奶,足量饮水,不喝含糖饮料,禁止饮酒。在学校层面,熊静帆建议将营养健康知识技能融入“五育并举”之中,采取课堂教育、劳动教育、同伴教育等多种方式,提升学生营养素养水平。

我国部分地区拟推出“红绿灯”含糖饮料分级制

视觉中国供图

熊静帆表示,儿童肥胖的危害不容小觑,它是一种慢性代谢性疾病,也是如高血压、糖尿病、脂代谢异常、高尿酸血症等慢病发生的高危因素。世卫组织报告指出,大约1/3的肥胖儿童和2/3的肥胖青少年最终会发展为肥胖成人。“相较于正常体重者,肥胖儿童青少年罹患慢性病的风险更高,因为他们多数器官发育还未完全,相较于成年后发病的个体,其病情更严重。”

肥胖是导致儿童发生II型糖尿病的高危因素。熊静帆指出,研究显示,肥胖儿童成年后发生II型糖尿病的风险是正常体重儿童的2.7倍,儿童期至成人期持续肥胖的人群发生II型糖尿病的风险是体重持续正常人群的4.3倍。

今年8月,上海市疾控中心也制定了《含糖饮料健康提示标识试点应用及效果评估实施方案》,在全市159家试点商超及便利店开展含糖饮料调研试验,通过悬挂具有警示作用的“红绿灯”含糖饮料标识提醒消费者适当购买含糖饮料。红色标识上写着“过多摄入添加糖可导致龋齿或超重风险,不喝或少喝含糖饮料”。橙色标识提醒消费者“每日添加糖<25克”。绿色标识提醒消费者“会看标签”,并列出一